

## ***Tokonoma, traducción y literatura***

Amalia Sato

Inicié la publicación de la revista *Tokonoma* en 1994. En el primer número, debajo del nombre —que nos inspiró el poema de José Lezama Lima “El pabellón del vacío”—, se aclaraba: traducción y literatura. Sentía que había tantos textos y autores por hacer conocer, sobre todo en el campo de la literatura japonesa que era mi eje de interés en ese momento, que se impuso el deseo de difundir motorizado por el sagrado entusiasmo y la fe en la autogestión. Pero no solo con este eje: todas las metáforas de la indagación que nos proponía el *tokonoma* caribeño nos alimentaron. Así un círculo de amigos con los más diversos intereses, con sus tomas de posición y con libertad total, fueron aportando textos, muchas veces extensos y siempre pensados exclusivamente para la revista. La frecuencia anual y el formato libro daban la posibilidad de esa dedicación. Ensayos, traducciones, antecipos de libros, entrevistas, siempre textos originales, muchos de quienes por primera vez se lanzaban a publicar. Varias otras antologías, además de las que se hicieron realidad, podrían agrupar los escritos de los colaboradores asiduos o permanentes. Yo misma me animé a armar, con los textos publicados hasta 2001 o sea hasta el número 7, mi libro *Japón en Tokonoma*, con prólogo de mi admirado Haroldo de Campos, prólogo que me atreví a pedirle y cuya aceptación me confirmó con un llamado telefónico que no olvidaré jamás.

Al apilar ahora los dieciséis ejemplares en papel —(1994-2012) y desde el número 8 con diseño de tapa de Alejandro Ros, singular para cada ocasión—, a fin de tenerlos a mano para la redacción de estas líneas, sentí que debía citar los nombres de todos los colaboradores de los números en papel y del único, por ahora, digital: Haroldo de Campos, Atsuko Tanabe, Alfredo Prior, Luis Thonis, Alejandro Sosa Dias, Rafael Cippolini, Liliana Lukin, Mercedes Roffé, Susana Swarc, Delia Pasini, Guillermo Quartucci,

Adriana Boscaro, John Timothy Wixted, Úrsula Kirsch, Guillermo Piro, Sofía González Bonorino, Liliana Ponce, Ana Pagano Apollonio, Roberto Cignoni, César Aira, María Negroni, Liliana Guaragno, Pablo Ingberg, Silvio Mattoni, Sergio Avelo, Juan José Cambre, Osvaldo Monzo, Alejandro Ros, Simona Coral, Raúl Rossetti, Adriana Maggio, Marta López-Luaces, Elise Guidoni, Luis Lindner, María Gabriel Mizrtaje, Miguel Espejo, Basilia Papamastiu, Héctor Libertella, Victoria Lescano, Edgardo Russo, Eduardo Espina, Noemí Ulla, Diego Posadas, Hugo Savino, Paolo Guerrieri, Carla Federici, Mario Levin, Nicolás Peyceré, Mario Cámara, Gustavo Schwartz, Francisco Garamona, Anna Kazumi Stahl, Daniel Durand, Raúl Escari, Jorge di Paola Levin, Eugenia Pérez Alzueta, María Lúcia Verdi, Juan Forn, Sergio Linietsky, María Gainza, Rubén Reches, Robinson Savary, José Galán, Juan Forn, Marcelo Higa, Raúl Artola, Adriana Fernández, Juan Batalla, Graciela Taquini, Delia Pasini, Lilian Escobar, Patricia Aschieri, Liliana Heer, Teresa Puppo, Diana Christello, Juan Ignacio Moralejo, Aneta Armendariz, Paula Hoyos Hattori, Marcela Canizo, Roberta Strippoli, Mercedes Villalba, Quío Binetti, Ronan Alves Pereira, Eduardo Muslip, Sergio Balardini, Héctor Pavón, Marcelo Ojeda, Germán Scalona, Cecilia Onaha, Juan Pablo Fernández, Juan García Gayo, Moira Soto, Alberto Silva, María Eva Blotta, Fabrício Corsaletti, Christine Greiner, Mary Tapia, Yael Tujsnaider, Mami Goda, Delius, Damián Blas Vives, Pablo Schanton, Dina Roisman, Mariano Pedrosa, Claudio Pérez, Jorge Pinedo, Guillermo Saccomano, Nérida Nakamura, Eleonora Biaiñ, Daniel Molina, Eugenia Onaha, Guillermo Ueno, Mariana González Trigo, Luisa Valenzuela, Virginia Meza, Takayoshi Makino, Ana Marta Mangione, Sumika Kawakubo, Gabriel Tosar, Diego Bentivegna, Alicia Silva Rey, Natalia Méndez, Roberto Carvalho, Solange Firmino, Miguel Vitagliano, Matías Chiappe, Julio Sierra, Felisa Pinto, Alan Courtis, Alejandra Laurencich, Beatriz Majimé, Luz Algranti, María Claudia Otsubo, Cynthia Acuña Matayoshi, Mónica Müller, Andrés Patteta Toledo, Masao, Victoria Moréteau, Miguel Sardegna, Alejandro Castro, Hernán Bergara, Alma Estrella, Patricia Jawerbaum, Cocó

Muro, Cecilia Afonso Esteves, Carlos Bègue y Nicolás Prior. Gracias a las intervenciones de este arco de nombres, ese “habitáculo poético-ensayístico” como definió Haroldo a Tokonoma, se colmó con sorpresas que ahora quedarán resguardadas al alcance de nuevos lectores.

Gracias, en el nombre de Sylvia Saítta, a *Ahira* y todos sus hacedores, un proyecto de la casa donde me formé, la querida Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. *Necesito un pequeño vacío, allí me voy reduciendo para reaparecer de nuevo. Un pequeño vacío en la pared.* Gracias por concederlo.

Buenos Aires, 24 septiembre de 2022